

Vocabulario: El Señor Presidente, Capítulo I – En el Portal del Señor

alumbra: imperativo del verbo alumbrar

lumbre: fuego, materia combustible

alumbre: sal mineral

Luzbel: lucero

pedralumbre: referente a alumbre

rumor: ruido confuso

maldobestar: palabra derivada (inventada por el autor) de "malestar" y "doblar"

pordioseros: mendigos, indigentes

íngrima: abandonada

a regañadientes: con disgusto o repugnancia

tirria: odio, enojo

costal: saco grande de tela

guineos: bananos

cabos de candela: cabos de vela o restos de vela

pasados: vencidos, en mal estado

escapulario: símbolo religioso

cachos de pan: piezas de pan

mujeres flacas: se refiere a esqueletos (personaje La Chabela)

perros quebrados: perros lastimados, también puede referirse a la leyenda de El Cadejo

tenia: filete, listón

tibias heladas: huesos

valetudinario: enfermizo, delicado

tiñoso: miserable, mezquino

sonsacado: solapado, oculto de forma maliciosa y cautelosa

imprecación: del verbo imprecar, querer que alguien sufra algún mal

retobados: indómitos, obstinados

remedaba: imitaba

arrebujados: cubiertos con ropa de cama, envueltos en sábanas

rifaban: lanzaban

carretilla: seguir la corriente

engrudo: pegado

bascas: náuseas

prenda: personaje, persona conocida

pucheros: gemidos, sollozos

leva: reclutamiento

timbón: barrigón, panzón, un hombre obeso

revolcado: platillo típico guatemalteco

chivo: cabra macho

amujerado: afeminado

onde: modismo de "donde"

congoja: angustia, aflicción

barrilete: cometa, papalote

pegar los ojos: cerrar los ojos, dormir

ponchos: sábanas

peló los ojos: abrió los ojos

a pierna suelta: muy relajado

dentelladas: heridas dejadas por una mordida

paroxismo: exaltación extrema, agitación

hualí: expresión de alegría miedosa

Vocabulario: El Señor Presidente, Capítulo I – La Muerte del Mosco

entredoraba: alumbraba y pintaba de dorado
salidizas: salientes
una que otra: alguna
poyos: lugar donde se encienden fogones para cocinar
canasto: cesta
las naguas: enaguas, prenda de vestir parecida a una falda interior
enjugándose: limpiándose
rebozo: prenda de vestir femenina que se coloca sobre los hombros
palúdica: muy enferma y con la piel amarillenta
ojosa: ojerosa, con marcas oscura bajo los ojos
hamaqueándolo: moviéndolo fuertemente, de un lado a otro
mico: mono, primate
gracejada: payasada de mal gusto y muy inoportuna
atalayando: observar las acciones de otros
pasadores: en este contexto - personas que pueden llevar encomiendas dentro de la prisión
riales: en este contexto – reales (peso), moneda de curso legal en Guatemala antes de 1926
tinterillo: pasante de abogado, asistente de una oficina jurídica
no quitan: en este contexto - no cobran
le viene flojo: no le importa
polizonte: forma despectiva de llamar a un policía, también puede ser chonte
acarriar: llevar, cargar
shute: una persona muy metida, metiche
encaramados: subidos, encima de algo
pasar derecho: pasar directo, ir directamente
chencia: colilla de cigarro
jura: otra palabra para referirse a la policía
moquillo: enfermedad viral y contagiosa que afecta a los perros
morroñoso: muy áspero
chirriaron: sonaron muy agudo, chillaron
cancel: reja baja dentro del recinto de una iglesia
gaznatadas: golpes fuertes en la garganta
apañuscados: en este contexto - juntos, agrupados
rechoncho: una persona bastante obesa

brin: en este contexto - color oscuro

chato: con nariz plana o aplanada

basilisco: reptil parecido a la iguana

pelando la oreja: escuchando con mucha atención

rictus: aspecto fijo o transitorio del rostro al que se atribuye la manifestación de un determinado estado de ánimo

vergajo: especie de látigo para dar golpes

carrioché: carro cubierto